

**UNIVERSITÉ MCGILL / MCGILL UNIVERSITY**

**FACULTÉ DES ARTS / FACULTY OF ARTS**



**ARTS MULTIMEDIA LANGUAGE FACILITY**

**LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMÉDIA  
DE LA FACULTÉ DES ARTS (LLMFA) /  
ARTS MULTIMEDIA LANGUAGE FACILITY  
(AMLF)**

**RAPPORT ANNUEL / ANNUAL REPORT 2016**

NATALLIA LIAKINA  
DIRECTRICE / DIRECTOR

MAI / MAY 2017

▪ **INSTALLATIONS**

Trois laboratoires multimédias



<b>LABORATOIRE 1</b>		40 postes
Examens	Tests de classement	
Pratique orale dirigée	Travail en autonomie	
<b>LABORATOIRE 2</b>		21 postes
Travail en autonomie	Tests de classement	
<b>LABORATOIRE 3</b>		35 postes
Enseignement et pratique orale dirigée, travail de groupe	Examens généraux de synthèse (niveau doctorat)	
Examens et évaluations	Travail autonome	
Séances d'introduction au LLMFA	Évaluation des cours Mercury	
Tests de classement	Évènements de développement professionnel	
Présentations de projets multimédias	Séances d'enregistrement	
Visionnements de films	Entrevues : présentations de candidats	
Groupes de conversation	Séances de formation des professeurs de langue pour CAN-8	
Ateliers sur les outils d'apprentissage pour les étudiants de langue seconde/étrangère	Rencontres et séances d'orientation des assistants	

Le comptoir d'aide sert de station de travail aux assistants.

La salle de réunion du LLMFA, créée en 2016, est un espace collaboratif pour les étudiants et les professeurs qui peut être utilisé pour animer ou organiser des cercles de conversations, des groupes de travail, des ateliers, des conférences et des réunions. La salle peut accueillir de 9 à 10 personnes.

Le salon étudiant du LLMFA, créé en 2016, est un espace collaboratif pour les étudiants et les professeurs qui peut être utilisé pour des activités telles que des visionnements de film, des cercles de conversation, des groupes de travail ainsi que des réunions informelles. La salle peut accueillir de 10 à 12 personnes.

Le *microlab* ou le laboratoire de recherche et de création de matériel multimédia est doté de 5 postes réservés aux professeurs, d'une imprimante couleur et d'un scanner. Ce laboratoire se situe au 3e étage du pavillon 688 Sherbrooke (salle 317).

▪ **USAGERS**

**PROFESSEURS**

PÉRIODE	NOMBRE DE LANGUES ENSEIGNÉES	NOMBRE DE PROFESSEURS	NOMBRE DE COURS DIFFÉRENTS	NOMBRE DE SECTIONS
Hiver 2016	3	13	12	23
Été 2016	2	6	4	6
Automne 2016	5	23	18	38

**ÉTUDIANTS**

NOMBRE D'ÉTUDIANTS AYANT FRÉQUENTÉ LE LLMFA PAR ANNÉE ET PAR SESSION				
Année	Hiver	Été	Automne	Total
2016	1135	401	1226	2762

Le Laboratoire de langues multimédia de la Faculté des arts (LLMFA) fait partie du Centre d'enseignement du français.

Depuis l'inauguration du LLMFA à l'automne 2001, les départements de langues de la Faculté des arts l'utilisent à des fins d'apprentissage et d'enseignement assisté par ordinateur.

Le laboratoire compte 100 postes de travail et met à la disposition des étudiants et des professeurs de la Faculté des arts les plus récentes technologies d'apprentissage assisté par ordinateur.

En plus de laboratoires spécialement adaptés aux cours de langue, le LLMFA compte depuis 2016 un nouvel espace collaboratif.

Les locaux principaux du laboratoire se trouvent au pavillon McLennan.



- **MISE À JOUR DES RESSOURCES**

- **CAN-8**

Le matériel de la plupart des cours de langue a été créé et diffusé au moyen de CAN-8, un logiciel installé sur le réseau du LLMFA depuis déjà de nombreuses années. Seuls les étudiants et les professeurs des départements de langue sont autorisés à utiliser CAN-8. La gestion des comptes d'étudiants et la gestion du système (du point de vue de la réseautique et de l'archivage des données) sont la responsabilité des techniciens en informatique des services de TI.

**Formation**

La formation des professeurs relève de la responsabilité du consultant en technologie éducative. Deux ateliers ont d'ailleurs été offerts aux professeurs de langue en 2016 : un atelier sur l'utilisation de Microsoft OneNote et Office mix en juin, puis un atelier sur la création d'exercices corrigés automatiquement par CAN-8 en décembre.

**Nombre d'heures**

Que ce soit pendant les cours, les tests ou le travail en autonomie, le nombre d'heures réservées à l'usage de CAN-8 est considérable : **595 heures, soit 58 % du temps de réservation** (voir les statistiques détaillées en annexe).

- **ANTIDOTE 9 bilingue**

Le Laboratoire est utilisé par beaucoup d'étudiants dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais. Afin de les accompagner dans leur apprentissage ainsi que dans la rédaction de leurs travaux universitaires, le LLMFA offre la dernière version du logiciel **Antidote 9 bilingue**. Cette version est installée sur les ordinateurs du LLMFA depuis l'été 2016.



- **YABLA – immersion linguistique en ligne pour l'espagnol, le français, l'allemand et le mandarin**

La période d'essai gratuite du programme d'immersion linguistique en ligne YABLA a été prolongée jusqu'au 31 décembre 2016 afin que les professeurs et étudiants de langue y aient accès toute l'année. De cette manière, ils ont pu profiter de l'importante collection de clips vidéo et de jeux en plus de pratiquer leur compréhension orale.



- **TEST DE CLASSEMENT LIMESURVEY POUR LES COURS FRSL**

En 2016, *LimeSurvey* a une fois de plus été utilisé comme un moyen temporaire d'évaluer le niveau de français d'étudiants souhaitant suivre des cours FRSL au CEF.

**Nombre d'heures**

Le nombre d'heures réservées à l'usage du nouveau test de classement *LimeSurvey* pour les cours FRSL s'avère considérable. En 2016, les tests de classement de français ont occupé **111 heures, soit 11 % du temps de réservation du LLMFA** (voir les statistiques détaillées en annexe).

## ▪ PERSONNEL

En 2016, l'administration et le fonctionnement quotidien du LLMFA ont été assurés par la directrice, Natallia Liakina, et le consultant en technologie éducative, Michael Butler.

Le rôle de la directrice est d'assurer le développement stratégique du LLMFA. Elle dirige et supervise les projets spéciaux liés à l'utilisation de la technologie et elle organise des activités de développement professionnel, des ateliers et d'autres événements spéciaux, tant pour les membres de la faculté que pour les étudiants. De plus, elle planifie et supervise toutes les activités organisées au LLMFA, que ce soit la mise en place de nouvelles procédures ou de nouveaux services, le tout en collaboration avec les autres départements et organisations de l'université ainsi qu'avec les établissements partenaires.

Sous la direction de Natallia Liakina, le rôle du consultant en technologie éducative est de concevoir et de coordonner des activités et d'appliquer les politiques et règlements liés à l'administration du LLMFA. Il assure aussi un soutien constant aux professeurs des différents programmes de langue, s'occupe de la réservation des laboratoires et supervise le travail des assistants.

Afin de développer davantage la dimension pédagogique des formations offertes par le LLMFA et afin de répondre aux besoins des professeurs de langue expérimentés, Suzanne Pellerin, professeure au Centre d'enseignement du français, s'implique activement depuis l'automne 2016 dans la préparation d'ateliers sur l'utilisation de CAN-8.

Par ailleurs, le LLMFA transite actuellement de son état statique de laboratoire informatique traditionnel vers une transformation en un centre de ressources linguistiques offrant une grande variété d'activités d'apprentissage, d'enseignement et de recherche. À cet égard, le laboratoire bénéficierait grandement de l'addition à ses rangs d'un professionnel ayant une expertise dans le domaine de l'apprentissage des langues secondes en ligne et de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO)/technologies mobiles afin que celui-ci puisse travailler sur des projets de technologie de l'éducation, développer et réaliser des solutions éducatives et le matériel qui les compose en utilisant les outils et les technologies appropriés et aider la directrice du LLMFA dans le développement stratégique du laboratoire.

Pour assister les professeurs et les étudiants au laboratoire pendant les classes, les examens, les tests de classement et les séances de travail en autonomie, **17 assistants** ont travaillé à tour de rôle au LLMFA de janvier à décembre 2016 (voir l'annexe). Les fonds qui nous sont alloués pour leur salaire dans le budget de la Faculté des arts sont insuffisants. Par conséquent, nous n'avons pas été en mesure d'assurer en tout temps la présence de deux moniteurs de laboratoire au comptoir d'aide. De plus, nous avons dû, de nouveau cette année, réduire de façon considérable les heures d'ouverture du laboratoire pendant la session d'été.

Tous les membres de l'équipe du LLMFA possèdent des compétences uniques qui leur ont permis de s'impliquer dans un grand nombre de projets et d'activités, tels que la programmation d'un système de réservation informatique pour le Laboratoire, la création d'un site Web pour le 6<sup>e</sup> Colloque international sur la didactique des langues secondes, l'organisation d'événements spéciaux ainsi que la rédaction et la révision d'une variété de documents. De plus, le LLMFA est chanceux de compter parmi les membres de son équipe le coordonnateur de l'organisation étudiante LingoBuddies, ce qui a permis au LLMFA et à LingoBuddies de franchir une nouvelle étape dans leur collaboration en organisant ensemble des ateliers, en faisant la promotion d'événements, etc.

- **FAITS SAILLANTS ET INITIATIVES**

- **Infolettre du LLMFA**

Toujours publiée deux fois par année, l'[infolettre](#) tient la communauté mcgilloise informée des nouvelles activités et ressources du LLMFA en plus de présenter dans chaque édition des occasions de développement professionnel dans le domaine de l'ALAO pour les chercheurs et les professeurs de langues secondes.

- **Ateliers sur les outils d'apprentissage pour les étudiants de français langue seconde**

En juin 2016, le LLMFA a préparé un [atelier sur les ressources multimédias](#) pour les apprenants du français. Les étudiants étaient invités à découvrir et essayer plusieurs ressources mobiles et en ligne complémentaires à leurs cours de langue. Ces ressources comprenaient des dictionnaires, des outils pour l'apprentissage du vocabulaire et de la grammaire, des plateformes d'apprentissage ainsi que des sites Web sur la culture québécoise et francophone.

Un second atelier a été organisé en novembre 2016. Une fois de plus, l'objectif était de fournir aux étudiants de FRSL des outils que ceux-ci peuvent utiliser afin d'améliorer leur français en dehors de la salle de classe.

Les deux ateliers ont été préparés et animés par deux moniteurs de langue engagés par le Centre d'enseignement du français, Joannie Poisson Proulx et Pierre-Gabriel Dumoulin, en collaboration avec LingoBuddies. Plus de 60 étudiants de McGill et de Concordia ont assisté aux ateliers.

- **Évènements de développement professionnel dans le cadre de *Language Learning and Technology Professional Development Series***

Le LLMFA a lancé au printemps 2016 une nouvelle série d'[évènements de développement professionnel](#) invitant les professeurs de langues de la Faculté des arts à partager leur recherche. L'initiative a été un franc succès et plusieurs ateliers et communications ont été présentés au printemps et à l'automne.

Le 11 mars 2016, le professeur Bill Wang du Département d'études est-asiatiques a présenté une communication intitulée « The media and the message: what does educational technology mean to us, the language teaching community? » au cours de laquelle il s'est interrogé sur l'impact des nouvelles technologies éducatives dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Peu après, le 29 mars, Sarah Anthony et Prisca Fenoglio du Centre d'enseignement du français ont à leur tour animé un atelier intitulé « Les outils du Web 2.0 en classe de langues : pourquoi et comment les intégrer ? » au cours duquel elles ont évalué les effets de l'intégration des outils 2.0 dans la salle de classe sur la motivation des professeurs et des étudiants.

Cette série d'évènements s'est poursuivie durant la session d'automne. Le 27 octobre, la professeure et coordonnatrice du Département de langues, littératures et cultures Ludmila Kilmanova a animé un atelier sur l'apprentissage par projets avec TIC et son potentiel de transformer l'enseignement des langues étrangères. Le 10 novembre, Gabriel Michaud, coordonnateur au Centre d'enseignement du français a animé un atelier sur l'apprentissage par la tâche dans lequel il a présenté différents moyens de mettre en pratique cette approche dans la salle de classe.

Ces quatre évènements ont accueilli des participants de McGill, de Concordia, de l'UdeM et de l'UQAM. Plus d'une cinquantaine de chercheurs, professeurs, étudiants aux cycles supérieurs ainsi que de spécialistes en technologie éducative ont assisté à ces ateliers et communications.

- **Bourses et subventions**

**ARTS STUDENT EMPLOYMENT FUND (ASEF)**

2 800 \$

Natallia Liakina, été 2016

Projet : Embauche et encadrement de deux assistants de recherche, Pierre Gabriel Dumoulin et Joannie Poisson Proulx, qui ont travaillé à l'élaboration d'un répertoire de ressources multimédias pour l'apprentissage des 20 langues enseignées à McGill, pour un total de 400 heures.

**ARTS UNDERGRADUATE IMPROVEMENT FUND (AUIF)**

18 855,81 \$

Natallia Liakina, mars 2016

Projet : Rénovation au Laboratoire de langues multimédia et création de deux nouvelles salles multifonctionnelles avec mobilier moderne, télévisions intelligentes, ordinateurs et tableaux blancs.

- **Répertoire de ressources pour l'apprentissage des langues**

Suivant la révision complète du site Web, un projet de recherche a été lancé à l'été 2016 dans le but de créer une nouvelle [page de ressources multimédias](#) pour l'apprentissage des langues.

Ce projet a été réalisé par deux assistants de recherche, Joannie Poisson Proulx et Pierre-Gabriel Dumoulin, tous deux étudiants au Département de langue et littérature françaises, sous la direction de Natallia Liakina, directrice du LLMFA. Grâce au soutien du Fonds d'emploi étudiant en arts (ASEF), du Centre d'enseignement du français et avec l'aide d'Alexandre Nunes, concepteur de sites internet ainsi que de nombreux professeurs de langues de la Faculté des arts, les deux assistants de recherche ont créé en l'espace de quelques mois une importante base de données de ressources multimédias pour les 20 langues enseignées à l'Université McGill.

Les étudiants de McGill et de toute autre université ont maintenant la possibilité de naviguer à travers toutes les langues enseignées à McGill et de parcourir diverses catégories de ressources disponibles telles que des dictionnaires, des outils pour l'apprentissage du vocabulaire et de la grammaire, des plateformes d'apprentissage, des sites Web culturels, etc. Une section multilingue offrant diverses ressources en plusieurs langues ainsi qu'une section dédiée aux langues moins communément enseignées (LCTL) offrent aux étudiants un éventail de ressources encore plus grand afin de les accompagner dans leur apprentissage et pratique de la langue. Les étudiants ont maintenant accès à une page de ressources complète qui pourra les aider à renforcer et améliorer leur apprentissage à l'extérieur de la salle de classe.

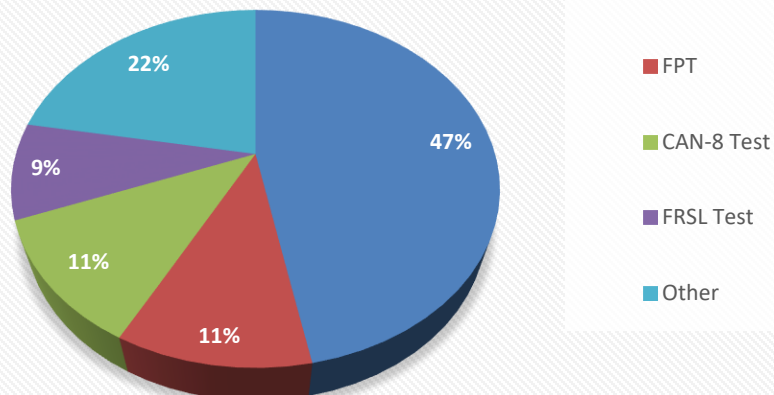
- **Le projet de rénovation du LLMFA**

Grâce au généreux soutien du Fonds d'amélioration de l'association étudiante de la Faculté des arts (AUIF), deux anciens bureaux du LLMFA (MS-01 et MS-02) ont été rénovés puis convertis en un espace collaboratif multifonctionnel : [une salle de réunion et un salon étudiant](#). Réservées aux étudiants et aux membres de la Faculté, ces deux nouvelles salles sont maintenant utilisées pour une variété d'activités d'apprentissage telles que des séances de monitorat (environ 240 heures pendant la session d'automne 2016), des cercles de conversation, des conférences, des ateliers, des visionnements de films, etc. Bien que ces salles servent principalement aux activités organisées par le LLMFA et le Centre d'enseignement du français, elles peuvent aussi être utilisées comme espace de détente ou d'étude.

ANNEXE

RAPPORT ANNUEL DU LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMEDIA DE LA FACULTÉ DES ARTS / GRAPHIQUE 1.1

**Temps de réservation de tous les laboratoires par type d'activités**  
(Janvier - décembre 2016)

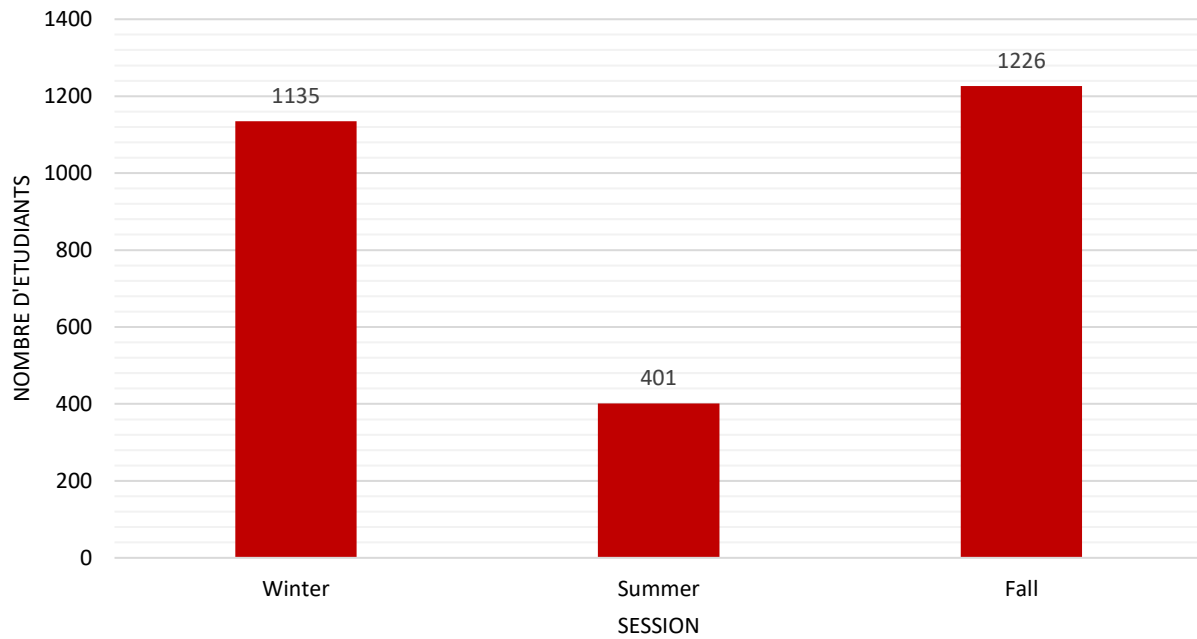


CODE	NOMBRE DE RÉSERVATION	NOMBRE D'HEURES	ACTIVITÉS
<b>CAN-8</b>	420	479 h 5 m	Travail en autonomie, laboratoires de groupe
<b>FPT</b>	60	110 h 40 m	Tests de classement pour les cours FRSL
<b>CAN-8 Test</b>	53	116 h 15 m	Examens oraux sur CAN-8
<b>FRSL Test</b>	62	88 h 20 m	Examens et évaluations (myCourses, Faronics Insight, Antidote)
<b>Autre</b>	183	226 h 20 m	Présentation de projets multimédias (français) Visionnement de films (français) Reprises de cours (arabe) Introduction au LLMFA et ateliers de formation (logiciels et outils) Examens généraux de synthèse (niveau doctorat), Département de sciences politiques, Faculté des arts Ateliers pour les étudiants Session de formation des assistants de laboratoire Tournage vidéo Réunions de développement professionnel Atelier sur les ressources de la bibliothèque Monitorat Projet de classe (français) Salle de classe régulière non adéquate

RAPPORT ANNUEL DU LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMEDIA DE LA FACULTÉ DES ARTS /  
GRAPHIQUE 2.1

## Nombre d'utilisateurs ayant utilisé les ordinateurs au LLMFA

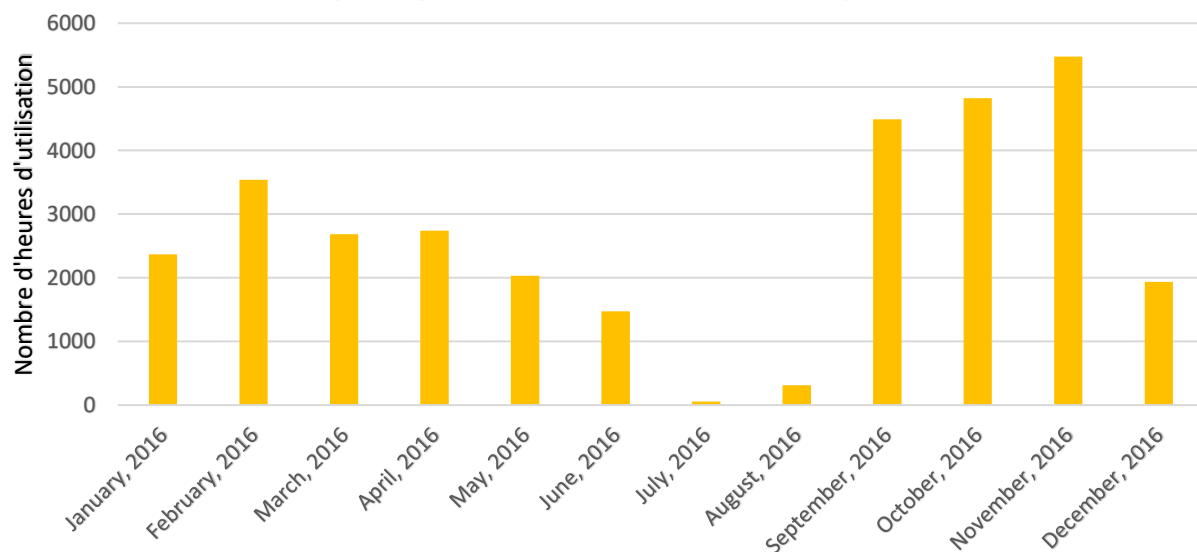
(entre janvier 2016 et décembre 2016)



RAPPORT ANNUEL DU LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMEDIA DE LA FACULTÉ DES  
ARTS / GRAPHIQUE 3.1

## Nombre d'heures d'utilisation des ordinateurs au LLMFA par mois

(entre janvier 2016 et décembre 2016)





Statistiques de 2016 du LLMFA	HIVER	ÉTÉ	AUTOMNE
Temps total de réservations (heures : minutes)	314:05	99:30	610:15
Nombre total d'utilisateurs du laboratoire en 2016	1135	401	1226
Nombre total de langues	3	2	5
Nombre total de professeurs	13	6	23
Nombre total d'heures d'utilisation des ordinateurs	11 335,42	3873,51	16 723,93

**Assistants de laboratoire**  
Janvier 2016 - décembre 2016

1. ARNEJA, Timardeep
2. BISCHOF, Marcus
3. CELAC, Roman
4. DING, Lu Ya
5. GODIL, Nabeel
6. GOODRICH, Sydnee
7. HUGUET, Hyacinthe
8. IVANOV, Konstantin
9. KHAN, Humayun
10. KHARPOUTLY, Jad
11. MIAN, Muhammad
12. PARK, Saejung (Katie)
13. SANKAR, Saranya
14. SUN, Jingzhou
15. TENDRON, Thomas
16. YASEEN, Mohammad
17. ZHANG, Junqian

**Statistiques** : Michael Butler, Consultant en technologie éducative, LLMFA  
Sunny Galiza, Administrateur de bureau d'entreprise/Enterprise Desktop Administrator

**Graphisme** : Michael Butler, Consultant en technologie éducative, LLMFA

**Traduction** : Joannie Poisson Proulx, Université McGill

Mai 2017